



 **BIS**
CD-1035 DIGITAL

PRÆTORIUS

PUER NATUS IN BETHLEHEM

VIVA VOCE

RENAISSANCE CHRISTMAS MUSIC

PRÆTORIUS, Michael (c. 1571-c. 1621)

[1]	Hosianna dem Sohne David (à 5)	HeL-UnH-WeB-AcK-MiP	0'49
[2]	Nun komm der Heiden Heiland (à 3) Er ging aus der Kammer sein (à 3) Sein Lauf kam vom Vater her (à 4) Dein Krippen glänzt hell und klar (à 4) Lob sei Gott dem Vater ton (à 6)	UnH-WeB-MaP UnH-HeL-MiP HeL-WeB-AcK-MiP UnH-HeL-WeB-MaP UnH-HeL-WeB-AcK-MaP-MiP	7'50
[3]	Hört zu ihr lieben Leute (à 5) Es flog der Engel Gabriel (à 5) Er grüßt ein Mägdlein reine (à 5) Er sagt Ave Maria (à 5) Ach lieber Engl wie möcht das sein (à 5) Merk von dem heiligen Geiste (à 5) Ecce ancilla domini (à 5)	UnH-HeL-WeB-AcK-MiP UnH-HeL-WeB-AcK-MiP UnH-HeL-WeB-AcK-MiP UnH-HeL-WeB-AcK-MiP UnH-HeL-WeB-MiP UnH-HeL-WeB-AcK-MiP UnH-HeL-WeB-MiP	2'55
[4]	Meine Seel erhebt den Herren (à 6)	HeL-UnH-WeB-AcK-MaP-MiP	8'18
[5]	Psallite, unigenito (à 4)	HeL-WeB-AcK-MiP	0'52
[6]	En natus est Emanuel (à 4)	HeL-WeB-MaP-MiP	1'12
[7]	In natali Domini (à 4)	HeL-WeB-MaP-MiP	1'09
[8]	Vom Himmel hoch da komm ich her (à 4) Euch ist ein Kindlein heut geboren (S) Es ist der Herr Christ unser Gott (à 4) Merk auf mein Herz und sieh dorthin (à 3) Ach Herr du Schöpfer aller Ding (à 4) Und wär die Welt vielmal so weit (à 3) Ach mein herzliebes Jesulein (S) Lob, Ehr sei Gott im höchsten Thron (à 4)	HeL-UnH-WeB-MaP UnH HeL-WeB-AcK-MiP HeL-UnH-MiP HeL-WeB-AcK-MiP HeL-WeB-MaP HeL HeL-WeB-AcK-MiP	8'55

[9]	Als Christus geboren war (à 4)	UnH-WeB-AcK-MiP	2'45
	Die Hirten erschraken ganz (à 4)	UnH-HeL-WeB-AcK	
	Sie suchten das Kindelein (à 4)	UnH-WeB-AcK-MiP	
	Sie funden das Kindlein zart (à 4)	UnH-HeL-WeB-AcK	
	Solch große Barmherzigkeit (à 4)	UnH-WeB-AcK-MiP	
[10]	Resonet in laudibus (à 6)	HeL-UnH-WeB-AcK-MaP-MiP	2'58
[11]	Joseph, lieber Joseph mein (à 3)	UnH-HeL-MiP	2'45
[12]	Deo laus et gloria (à 5)	HeL-WeB-AcK-MaP-MiP	1'18
[13]	In dulci jubilo (à 4)	UnH-HeL-WeB-MaP	3'32
	O Jesu parvule (T)	MaP	
	O patris caritas (T)	AcK	
	Ubi sunt gaudia (à 4)	UnH-WeB-MaP-MiP	
[14]	Ein Kind geborn zu Bethlehem	HeL-UnH	3'28
	Hier liegt es in dem Krippelein	HeL-UnH-MaP	
	Das Öchslein und das Eselein	WeB-AcK-MaP-MiP	
	Die Kõng aus Saba kamen dar	HeL-WeB-AcK-MaP-MiP	
	Sein Mutter ist die reine Magd	HeL-UnH-WeB-AcK-MaP-MiP	
	Die Schlang ihn nicht vergiften kunnt	HeL-UnH	
	Er ist uns gar gleich nach dem Fleisch	HeL-UnH-MaP	
	Damit er uns ihm machet gleich	WeB-AcK-MaP-MiP	
	Für solche gnadenreiche Zeit	HeL-WeB-AcK-MaP-MiP	
	Lob sei der heiligen Dreifaltigkeit	HeL-UnH-WeB-AcK-MaP-MiP	
[15]	Magnificat super Ecce Maria et Sydus ex claro (à 5) 5 I	HeL-WeB-AcK-MaP-MiP	9'11
	Lobt Gott ihr Christen alle zugleich (à 4)	UnH-WeB-AcK-MiP	
	Der Spiegel der Dreifaltigkeit (à 4)	UnH-HeL-AcK-MaP	
	Geborn ist Gottes Sõhnelein (1. Vers à 2)	UnH-AcK	
	Schlaf sanft in meines Herzens Schrein (2. Vers à 3)	UnH-WeB-AcK	
	Nun laßt uns singen und sein froh (3. Vers à 4)	UnH-WeB-AcK-MiP	

	Freut euch ihr lieben Christen (4. Vers à 4)	UnH-HeL-AcK-MiP	
	Magnum nomen Domini Emanuel (à 4)	UnH-HeL-WeB-MaP	
	Dem neugebornen Kindelein (à 4)	UnH-WeB-AcK-MiP	
16	Der Morgenstern ist aufgedrungen (à 4)	HeL-WeB-AcK-MiP	1'58
	Vor Freuden singn d'Wächter an der Zinne	HeL-WeB-AcK-MiP	
	Ist euch der Schlaf so tief und süße	HeL	
	Christus im Himmel wohl bedachte	HeL-WeB-AcK-MiP	
17	Wie schön leuchtet der Morgenstern (à 4)	HeL-WeB-AcK-MiP	4'28
	Ei mein Perle du werthe Kron (à 4)	UnH-HeL-WeB-MaP	
	Von Gott kommt mir ein Freudenschein	HeL	
	Zwingt die Saiten in Cythara (à 4)	UnH-HeL-WeB-MaP	
	Wie bin ich doch so herzlich froh (à 4)	HeL-WeB-AcK-MiP	

Viva Voce

Heidrun Luchterhandt, soprano (HeL)

Undine Holzwarth, soprano (UnH)

Werner Buchin, alto (WeB)

Achim Kleinlein, tenor (AcK)

Martin Post, tenor (MaP)

Michael Pannes, bass (MiP)

André Henrich, chitarrone and archlute

Christof Pannes, organ

INSTRUMENTARIUM

Chitarrone: Pascal Goldschmidt 1994

Archlute: Jacob van de Geest 1985

Organ: G. & H. Klop 1996, with open Principal 8, based on the Palace Organ in Frederiksborg, Denmark, built by the Wolfenbüttel court organ builder Esaias Compenius

Michael Prætorius was born at the little German town of Creuzburg an der Werra in February 1571 (or possibly in some other year) and died on his birthday 50 years later (or perhaps 49!) in Wolfenbüttel. Musical dictionaries describe him as 'one of the most prolific and influential composers of his generation'. He was, indeed, prolific – not unusual among composers – producing over one thousand settings of Protestant hymns, for example. And he was certainly influential in several different directions. But these very generalized comments on one of the portal figures in the history of Western music are, in fact, an indication of how little we really know about the man and his music. For, in spite of his wealth of publications, we actually know little about the character of the man himself, and though much of his music remains, much has also disappeared along with his writings on various subjects including theology.

Of his background we know that his father was a man of strong principles who attended the Latin School at Torgau when Johann Walther, friend of Martin Luther and the 'father' of Lutheran church music, was cantor there. Michael Prætorius's father belonged to the 'strict' Lutheran party at a time when religious affiliations were a burning issue, and this caused him to lose his post on more than one occasion and to have to move in search of employment. By the time Michael was of school age, the family was in Torgau and so he, too, attended the Latin School there. For some years he was supported by a brother who was Professor of Theology at the University of Frankfurt an der Oder where Michael matriculated. Unfortunately the brother died young and Michael had to earn his own living, which caused him to accept a post as organist in Frankfurt, probably as early as 1587.

Some years later he became organist to Heinrich Julius of Brunswick-Wolfenbüttel and in 1604 he was raised to the status of Kapellmeister. Some writers have stressed the fact that he seems to have had no formal musical education but too much emphasis should not be put on this for he grew up at a time when a knowledge of music was part of a normal education. Singing part-songs was a popular activity among students. And, furthermore, Lutheran parishes placed great emphasis on teaching boys to sing and to read music so that they could lead the congregational singing.

The sudden death of the duke in 1613 provided Prætorius with an opportunity for travel, for the new duke was little interested in music and did not require constant attendance from his Kapellmeister. This enabled Prætorius to spend a considerable time in Dresden, where he became acquainted with contemporary Italian music and met Heinrich Schütz. In the ensuing years he was present at many important musical events at the courts in various parts of Germany

and had clearly become a leading figure in the world of music.

Despite the limitations of his formal education Michael Prætorius was evidently a born scholar. Besides his numerous printed collections of music – including the *Terpsichore*, his single remaining collection of secular music – he also produced an exhaustive treatise on music in the three volumes of his *Syntagma Musicum*. (The performance of Renaissance music today owes much to the detailed scale drawings of instruments produced by Prætorius which have made it possible to reconstruct numerous ‘missing’ instruments.)

Of all Prætorius’s manifold musical activities it was undoubtedly liturgical music for choir that was his first love, for he opined that ‘the art of choral singing is truly the correct, heavenly way of making music.’ The Feast of the Nativity celebrates a very special link between heaven and earth and, not surprisingly, we find many of Prætorius’s most celebrated settings in the music for this season.

There is, indeed, a wealth of beautiful Christmas settings whose bright colours and spatial effects are perfectly brought to life by an ensemble of this size with six singers and two continuo players. While Prætorius had very clear views about how many parts a particular setting required, the actual choice of voices and continuo instruments has, in each case, to be decided by the performers. Prætorius’s versatility is much in evidence in the alternations between homophonic, polyphonic and cantus firmus movements, the use of madrigal or folk style and the number of parts with or without continuo instruments. This remarkable diversity is well documented by the settings we have chosen to record, different verses of a hymn often requiring different forces.

The programme covers Advent, the Feast of the Annunciation, the Birth of Our Lord and the Epiphany. To begin with, framed by two *Hosannas*, we perform a partita assembled by Viva Voce on the chorale *Nun komm der Heiden Heiland*. The text is Martin Luther’s, based on the traditional hymn *Veni redemptor gentium* and it speaks not only of the baby in the crib but also of the divine hero to be sent by the Father. *Hört zu ihr lieben Leute* tells of the annunciation by the angel Gabriel. The seventh verse, *Ecce ancilla domini*, precedes a German Magnificat setting for six voices from the *Musæ Sionie V* (1607).

Christmas proper begins with the settings of *Psallite*, *unigenito* and *Ennatus est*. Next comes a partita, again assembled by the ensemble, on the Christmas chorale *Vom Himmel hoch, da komm ich her*. Rejoicing and felicity at the birth of the saviour find expression in the inter-foliated Latin and German text of *In dulci jubilo*.

With the Christmas song *Als Christus geboren war* we reach Bethlehem. A three-part setting

of *Joseph, lieber Joseph mein*, based on the previously heard melody *Resonet in laudibus* represents the popular use at the time in Germany of children's Christmas lullabies. In the following piece there is an occasionally effusive dance-like song in triple time, here sung in German as *Ein Kind geboren zu Bethlehem* (*Puer natus in Bethlehem*) in which the adoration of the King of Sheba is lauded. Finally we hear the *Magnificat super Ecce Maria et Sydus ex claro*, from the collection *Megalymodia Sionie* (1611). This is a five-part setting of a Latin text and with the attached German Christmas movement, a strikingly grand setting.

The recording concludes with the two Epiphany chorales, *Der Morgenstern ist aufgedrungen* and *Wie schön leuchtet der Morgenstern*, the text of which was written by Philipp Nicolai exactly 400 years ago. Recording these two chorales proved to be a special pleasure. Michael Prætorius's influence on church music in Germany can, indeed, still be felt nearly four centuries after his death.

Viva Voce is an ensemble consisting of six voices, lute and organ. Its members are all recognized solo performers in the field of oratorios and early music both in Germany and elsewhere, working regularly with leading early music ensembles and conductors. Viva Voce was founded in 1994 by the singers Heidrun Luchterhandt, Martin Post and Michael Pannes. Werner Buchin joined the group in 1995. During the initial stages the ensemble was accompanied by Anthony Rooley and Evelyn Tubb from the Consort of Musicke. Since the beginning Christof Pannes has been the ensemble's organist. For this project the group has been joined by Undine Holzwarth and Achim Kleinlein. Besides playing the lute for us, André Henrich also accompanies the ensemble on chitarrone and archlute.

Michael Prætorius wurde im Februar 1571 (oder möglicherweise ein Jahr später) in Creuzburg an der Werra geboren und starb an seinem 50. (bzw. 49.) Geburtstag in Wolfenbüttel. Musiklexika beschreiben ihn als „einen der produktivsten und einflußreichsten Komponisten seiner Generation“. Er war in der Tat äußerst produktiv und schuf z.B. mehr als tausend Kompositionen über protestantische Choräle. Und er war in mehrfacher Hinsicht sicherlich sehr einflußreich. Aber diese sehr generalisierenden Beschreibungen einer der Schlüsselfiguren der westlichen Musikgeschichte zeigen, wie wenig wir wirklich über diesen Mann und seine Musik wissen. Ungeachtet der Fülle seiner Publikationen ist nur wenig über seine Person bekannt. Es sind zwar zahlreiche seiner Werke überliefert, aber auch viele verloren gegangen – ebenso wie viele seiner Schriften zu den verschiedensten Themen wie z.B. Theologie.

Wir wissen, daß sein Vater ein Mann mit festen Grundsätzen war, der die Lateinschule in Torgau zu der Zeit besuchte, als Johann Walther, Freund von Martin Luther und „Vater“ der lutherischen Kirchenmusik, dort Kantor war. Prætorius' Vater hielt sich, während die Frage der Religionszugehörigkeit ein brennend aktuelles Problem war, streng zum Luthertum, und das führte mehrfach dazu, daß er seine Anstellung verlor und auf der Suche nach Arbeit umziehen mußte. Als Michael im Schulalter war, lebte die Familie in Torgau, und so kam es, daß er ebenfalls die dortige Lateinschule besuchte. Später war er an der Universität in Frankfurt an der Oder immatrikuliert, wo er einige Jahre lang von einem Bruder unterstützt wurde, der dort Theologieprofessor war. Unglücklicherweise starb sein Bruder recht jung, und Michael mußte fortan selber für seinen Lebensunterhalt sorgen und nahm – vermutlich 1587 – eine Organistenstellung in Frankfurt an.

Einige Jahre später wurde er Organist bei Herzog Heinrich Julius von Braunschweig-Wolfenbüttel. 1604 wurde er zum Kapellmeister befördert. Eine Reihe von Verfassern haben betont, daß Prætorius offenbar keine formale musikalische Ausbildung hatte. Dem sollte man aber nicht allzuviel Gewicht beimessen, denn er wuchs zu einer Zeit auf, als musikalische Kenntnisse ein Teil der Allgemeinbildung waren. Das Singen von mehrstimmigen Liedern war unter Studenten sehr beliebt, und lutherische Kirchengemeinden legten großen Wert darauf, Knaben im Singen und im Notenlesen zu unterrichten, so daß diese den Gemeindegesang anleiten konnten.

Der plötzliche Tod des Herzogs im Jahre 1613 gab Prætorius die Gelegenheit, viel zu reisen, denn der neue Herzog war nicht sonderlich musikinteressiert und erwartete von seinem Kapellmeister keine dauernde Anwesenheit. So konnte Prætorius viel Zeit in Dresden verbringen, wo er zeitgenössische italienische Musik kennenlernte und Heinrich Schütz begegnete. In den fol-

genden Jahren war er bei vielen wichtigen musikalischen Begebenheiten an den Höfen in ganz Deutschland präsent und offensichtlich eine Leitfigur in der Musikwelt geworden.

Ungeachtet der Grenzen seiner formalen Ausbildung war Michael Prätorius zweifellos der geborene Gelehrte. Neben seinen zahlreichen gedruckten musikalischen Werken – darunter *Terpsichore*, seine einzige erhaltene Sammlung weltlicher Musik – verfaßte er mit den drei Bänden seines *Syntagma Musicum* auch eine erschöpfende Abhandlung über Musik. (Die heutige Aufführungspraxis von Renaissancemusik hat Prätorius' maßstabgerechten Zeichnungen von Instrumenten viel zu verdanken, die die Rekonstruktion zahlreicher „verlorengegangener“ Instrumente ermöglicht haben.)

Unter all seinen mannigfaltigen musikalischen Aktivitäten galt der liturgischen Chormusik sicherlich Prätorius' größte Vorliebe, denn er meinte, daß „die Kunst des Choral singens wahrlich die richtige, himmlische Weise des Musizierens“ sei. Mit dem Weihnachtsfest wird eine sehr spezielle Verbindung zwischen Himmel und Erde gefeiert, und so verwundert es nicht, daß wir viele von seinen am häufigsten aufgeführten Kompositionen unter seinen Werken zu diesem Festkreis finden.

In der Tat gibt es eine Fülle von wunderschönen Weihnachtskompositionen, deren glänzende Farbigkeit perfekt bei einem Ensemble mit sechs Sängern und zwei Continuo-Spielern zur Geltung kommt. Während Prätorius genau festlegte, wieviele Stimmen eine Komposition hat, ist die Frage, mit was für Stimmen und mit was für Instrumenten musiziert wird, jeweils von den ausführenden Musikern zu entscheiden. Prätorius' Vielseitigkeit zeigt sich im Wechsel von homophonen, polyphonen und Cantus-firmus-Sätzen, in madrigalistisch-auskomponierten und volkstümlich-schlichten Weisen, in Soli, Bicinien, Tricinen, Quartetten, Quintetten, Sextetten mit oder ohne Continuo-Begleitung. Diese bemerkenswerte Vielfalt wird durch die Werke dokumentiert, die Viva Voce für diese Aufnahme ausgewählt hat, wobei verschiedene Verse eines Choral oft auch unterschiedlich besetzt worden sind.

Das Programm spannt einen Bogen vom Advent, über die Verkündigung, die Geburt, die Anbetung bis hin zur Epiphaniasezeit. Am Beginn steht, nach einem adventlichen *Hosianna*-Ruf, eine von Viva Voce zusammengestellte Partita über den Choral *Nun komm der Heiden Heiland*. Der Text in der Fassung von Martin Luther basiert auf dem altkirchlichen Hymnus *Veni redemptor gentium* und spricht noch nicht das kleine Kind in der Krippe, sondern den von Gottvater kommenden königlichen Gotteshelden an. Es folgt mit *Hört zu, ihr lieben Leute* die Verkündigung durch den Engel Gabriel. An die 7. Strophe *Ecce ancilla domini* schließen wir ein in der Sammlung *Musæ Sionie V* (1607) überliefertes deutsches *Magnificat* für sechs Stimmen an.

Mit den Sätzen *Psallite, unigenito* und *Ennatus est Emanuel* beginnt der Weihnachtsteil dieser Aufnahme. Es folgt eine ebenfalls vom Ensemble zusammengestellte Partita über den Weihnachts-Choral *Vom Himmel hoch, da komm ich her*. Jubel und Freude über die Geburt des Heilandes kommt dann besonders in dem lateinisch-deutsch textierten *In dulci jubilo* zum Ausdruck.

Mit dem Lied *Als Christus geboren war* kommen wir in Bethlehem an. Ein dreistimmiges *Joseph, lieber Joseph mein*, das auf der vorher zu hörenden Melodie *Resonet in laudibus* basiert, stellt den damals in Deutschland weit verbreiteten Brauch des weihnachtlichen Kindelwiegens musikalisch dar. Im Folgenden bestimmt dann ein zuweilen überschwenglich tänzerischer Dreiertakt das hier in deutscher Sprache gesungene *Ein Kind geboren zu Bethlehem* (*Puer natus in Bethlehem*), in welchem u.a. die Anbetung der *König aus Saba* besungen wird. Abschließend erklingt aus der Sammlung *Megalynodia Sioniae* (1611) das *Magnificat super Ecce Maria et Syds ex claro*. Es ist fünfstimmig gesetzt, lateinisch textiert, und durch seine eingefügten deutschsprachigen Weihnachtssätze eine ganz besonders reizvolle Vertonung.

Die Aufnahme klingt aus mit den beiden Epiphanius-Chorälen *Der Morgenstern ist aufgedrungen* und *Wie schön leuchtet der Morgenstern* – dessen Text übrigens vor genau 400 Jahren von Philipp Nicolai verfaßt wurde.

Daß Prætorius mit seiner Musik auch seine Zeitgenossen erfreute, bezeugen einige Worte, die der Wolfenbütteler Hofprediger Basilius dem Fünften Teil der *Musæ Sioniae* voranstellte:

„(...) Ich für mein gering Person mus bekennen / Wann die Gemein allhie mit frölicher und lauter Stim die fröliche Weinacht und Ostergeseng / und andere dergleichen Psalmen und Lieder singet / das mir gleich anders zu Sinnen wird / und hoffe ich / fromme Herten werden das mit mir einig sein / das / wenn solche Cantiones gesungen werden / ein Mensch sich gleich beduncken lest / er sey etlicher massen allbereit im Himmel / da denn alle heiligen und auserwehlten mit ein stimmen / und mit und neben uns / Gott mit vnaußsprechlichen Frewden loben und preisen / und seine grosse Wolthaten ewig rühmen werden.

Derwegen ist an unserm Capellmeister allhier / Michaële Prætorio hoch zu loben / Das er seine Gaben und die edle Music-Kunst / nicht auff andere Leichtfertige Lieder / Damit weder Gott noch Menschen gedienet ist / Sondern auff solche Geistreiche Cantiones und Lieder wendet / die mit Verstandt und grossem Rutz und Lust in der Gemein Gottes gebraucht und gesungen werden können. Denn je alle fromme Christen ihre Gaben die ihnen Gott verliehen / ja alle ihr Thun und Lassen zu Gottes Lob und Ehr / erbawung seiner Kirchen und besserung ihres Rechten gebrauchen sollen.

Der fromme Gott gebe Gnade / das wir albereit noch in diesem Leben / einen guten Anfang machen / dem Herrn zu singen und spielen in unsern Hertzen / auff daß wir dermaln eins / wann diß Leben / darinn uns dieser Frewden Gesang oft zerstöret wird / ein Ende hat / Wir ihn / in seiner himlischen Cantorey, mit allen Engeln und Gleubigen / in hertzlichen Frewden ewiglich loben und rühmen mögen / AMEN.“

Viva Voce, ein mit sechs Sängerinnen und Sängern sowie Laute und Orgel besetztes Vokalensemble, wurde im Jahr 1994 gegründet. Eine intensive musikalische Zusammenarbeit mit Evelyn Tubb und Anthony Rooley vom Consort of Musicke London begleitete die Aufbauphase des Ensembles, das bereits 1995 mehrere Einladungen zu internationalen Festivals erhielt. Den Mittelpunkt der musikalischen Arbeit bildet die deutsche, italienische sowie englische Vokalmusik aus Renaissance und Barock. Die Vokalmusik dieser Epoche bietet einen ungeahnten Reichtum an Kompositionen, von denen Viva Voce bereits zahlreiche in seinen Konzerten vorgestellt hat. Wie immer wieder von der Kritik hervorgehoben wird, faszinieren die Sänger, die alle eine international erfolgreiche solistische Karriere aufweisen können, durch stimmliche Ausgewogenheit und berücksichtigende Klangschönheit sowie durch ihre stilistische Kongenialität.

Michael Prætorius est né dans la petite ville allemande de Creuzburg an der Werra en février 1571 (ou peut-être une autre année) et mort à Wolfenbüttel le jour de son 50^e anniversaire (ou peut-être de son 49^e!) Les dictionnaires musicaux le décrivent comme “l’un des compositeurs les plus féconds et influents de sa génération”. Il fut vraiment fécond – ce qui n’est pas rare chez les compositeurs – produisant plus de mille arrangements d’hymnes protestantes par exemple. Et il fut certainement influent dans plusieurs domaines différents. Mais ces commentaires très généralisés sur l’une des figures de portail de l’histoire de la musique occidentale sont, en fait, une indication du peu que nous savons vraiment sur l’homme et sa musique. Car, malgré la richesse de ses publications, nous savons effectivement peu de chose sur le caractère de cet homme et, quoique beaucoup de sa musique soit conservée, beaucoup a aussi disparu ainsi que ses écrits sur différents sujets dont la théologie.

Nous savons quand même que son père était un homme de principes qui fréquenta le collège de Torgau quand Johann Walther, un ami de Martin Luther et le “père” de la musique sacrée luthérienne, y était *cantor*. Le père de Michael Prætorius appartenait au groupe de luthériens “sévéres” à un moment où les affiliations religieuses étaient une question brûlante et, à cause de cela, il perdit plus d’une fois son emploi et dut déménager pour trouver du travail. Michael était alors un écolier et, comme la famille habitait Torgau, il y fréquenta lui aussi le collège. Il eut le support pendant quelques années de son frère qui était professeur de théologie à l’université de Francfort sur l’Oder où Michael s’inscrivit. Son frère mourut malheureusement jeune et Michael dut gagner sa vie; c’est pourquoi il accepta un poste d’organiste à Francfort, probablement en 1587 déjà.

Quelques années plus tard, il devint organiste de Heinrich Julius de Brunswick-Wolfenbüttel et, en 1604, il fut promu au grade de *Kapellmeister*. Quelques auteurs ont souligné le fait qu’il semble ne pas avoir reçu d’éducation musicale formelle mais on ne devrait pas trop s’attacher à cela car il grandit à une époque où une instruction normale impliquait des connaissances musicales. Le chant en parties était une activité populaire parmi les étudiants. De plus, les paroisses luthériennes étaient très soucieuses d’enseigner aux jeunes garçons à chanter et à lire la musique de façon à ce qu’ils puissent mener le chant des fidèles.

Le décès soudain du duc en 1613 fournit à Prætorius l’occasion de voyager car le nouveau duc était peu intéressé à la musique et n’avait pas besoin de l’attention constante de son *Kapellmeister*. Cela permit à Prætorius de passer pas mal de temps à Dresde où il fut exposé à de la musique italienne contemporaine et où il rencontra Heinrich Schütz. Les années suivantes, il fut présent à plusieurs événements musicaux importants à des cours de différentes régions d’Alle-

magne et il était nettement devenu une figure de premier plan dans le monde de la musique.

Malgré les limitations de son éducation formelle, Michael Prætorius était évidemment un érudit-né. En plus de ses nombreuses collections de musique imprimée – dont le *Terpsichore*, son seul recueil existant de musique profane – il produisit aussi un traité complet sur la musique dans les trois volumes de son *Syntagma Musicum*. (L'exécution de musique de la Renaissance aujourd'hui doit beaucoup aux dessins détaillés à l'échelle de Prætorius qui ont rendu possible la reconstruction de plusieurs instruments "manquants".)

De toutes les multiples activités musicales de Prætorius, son cœur battait indubitablement pour la musique liturgique pour chœur et il était d'avis que "l'art du chant choral est vraiment la façon correcte, divine, de faire de la musique." La fête de la Nativité célèbre un lien très spécial entre le ciel et la terre et il n'est pas surprenant qu'on trouve plusieurs des arrangements les plus réussis de Prætorius dans la musique pour cette saison.

Il existe assurément une richesse de ravissants arrangements de Noël dont les couleurs brillantes et les effets spaciaux sont concrétisés par un ensemble de six chanteurs et deux musiciens au continuo. Tandis que Prætorius avait des idées très précises sur le nombre de parties qu'un arrangement particulier requerrait, le choix actuel des voix et des instruments de continuo doit, dans chaque cas, être décidé par les exécutants. Les nombreuses facettes du compositeur sont mises en évidence dans l'alternance entre les mouvements homophones, polyphoniques et de *cantus firmus*, l'emploi du madrigal ou du style populaire et le nombre de parties avec ou sans instruments de continuo. Cette diversité remarquable est bien documentée par les arrangements que nous avons choisi d'enregistrer, les différents versets d'une hymne exigeant souvent un effectif varié.

Le programme couvre l'Avent, l'Annonciation, la Naissance de notre Seigneur et l'Épiphanie. Nous commençons par une partita, entourée de deux *Hosannas*, assemblée par Viva Voce sur le choral *Nun komm der Heiden Heiland*. Le texte est de Martin Luther basé sur l'hymne traditionnelle *Veni redemptor gentium* et il ne traite pas seulement du bébé dans la crèche mais du héros divin que le Père va envoyer. *Hört zu ihr lieben Laute* parle de l'Annonciation par l'ange Gabriel. Au septième verset, *Ecce ancilla domini*, nous ajoutons un arrangement du *Magnificat* allemand pour six voix de *Musæ Sionæ V* (1607).

Noël proprement dit commence avec les arrangements de *Psallite, unigenito et Ennatus est*, Suit une partita, assemblée encore une fois par Viva Voce, sur le choral de Noël *Vom Himmel hoch, da kom ich her*. La réjouissance et la félicité à la naissance du Sauveur s'expriment dans le texte en alternance latin et allemand de *In dulci jubilo*. Avec la chanson de Noël *Als Christus*

geboren war nous arrivons à Bethléem. Un arrangement à trois voix de *Joseph, lieber Joseph mein*, basé sur la mélodie entendue précédemment *Resonet in laudibus* représente l'emploi populaire en ce temps-là en Allemagne des berceuses de Noël pour enfants. Dans la pièce suivante, on trouve une chanson dansante parfois très chaleureuse en mesures ternaires, chantée ici en allemand comme *Ein Kind geboren zu Bethlehem (Puer natus in Bethlehem)* dans laquelle on célèbre l'adoration du roi de Séba. On entend finalement le *Magnificat super Ecce Maria et Sydus ex claro* tiré de la collection *Megalymodia Sioniae* (1611). C'est un arrangement à cinq voix d'un texte latin et avec le mouvement de Noël allemand qui s'y rattache, un arrangement grandement impressionnant.

L'enregistrement se termine avec les deux chorals d'Épiphanie *Der Mongenstern ist aufgedrungen* et *Wie schön leuchtet der Mongenstern* dont le texte fut écrit par Philipp Nicolai il y a exactement 400 ans. L'enregistrement de ces deux chorals fut particulièrement plaisant. L'influence de Michael Prætorius sur la musique sacrée en Allemagne peut vraiment être ressentie, près de quatre siècles après sa mort.

Viva Voce est un ensemble de six voix, luth et orgue. Ses membres sont tous des solistes connus d'oratorios et de musique ancienne, en Allemagne et à l'étranger, travaillant avec des ensembles de musique ancienne et des chefs de renom. Viva Voce fut fondé en 1994 par les chanteurs Heidrun Luchterhandt, Martin Post et Michael Pannes. Werner Buchin se joignit au groupe en 1995. Dans ses débuts, l'ensemble fut accompagné par Anthony Rooley et Evelyn Tubb du Consort of Musicke et Christof Pannes en est toujours l'organiste. Undine Holzwarth et Achim Kleinlein se sont joints au groupe pour ce projet. En plus de jouer du luth pour nous, André Henrich accompagne aussi au chitarrone et à l'archiluth.

[1] Hosanna dem Sohne David
Gelobet sei der da kommt
Im Namen des Herren.
Hosianna in der Höhe.

Hosanna to the Son of David
Blessed is he who comes
In the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

[2] Nun komm der Heiden Heiland
Der Jungfrauen Kind erkannt
Des sich wundert alle Welt
Gott solch Geburt ihm bestellt.

Come now saviour of the heathen
Proclaimed as the child of the Virgin
At whom all the world marvels
That God has ordained such a birth for him.

Er ging aus der Kammer sein
Den königlichen Saal so rein
Gott von Art und Mensch
Ein Held
Seinn Weg er zu laufen eilt.

He went out of his chamber
Out of the pure royal hall
God and man by nature
As a hero
He hurries to run his course.

Sein Lauf kam von Vater her
Und kehrt wieder zum Vater
Fuhr hinunter zu der Höll
Und wieder zu Gottes Stuhl.

His path came from the Father
And leads him back to the father
Leading down to Hell
And back to God's throne.

Dein Krippen glänzt hell und klar
Die Nacht gibt ein neu Licht dar
Dunkel muß nicht kommen drein
Der Glaub bleibt immer im Schein.

Your crib shines so bright and clear
The night gives a new light there
Darkness will never enter there
For faith is ever radiant.

Lob sei Gott dem Vater ton
Lob sei Gott seim eingen Sohn
Lob sei Gott dem heiligen Geist
Immer und in Ewigkeit.

May glory resound to God the Father
Glory to God his only Son
Glory to God the Holy Spirit
For ever and ever.

[3] Hört zu ihr lieben Leute
Ecce mundi gaudia
Gottes Gburt will ich euch deuten
Summa cum laetitia
O virgo Maria
Es plena gratia.

Listen good people
Behold the joy of the world
The birth of God is what I proclaim
In the greatest of joy.
O Virgin Mary
Thou art full of grace.

Es flog der Engel Gabriel
Ecce mundi gaudia
Gen Nazareth aus Gotts Befehl
Summa cum laetitia
O virgo Maria
Es plena gratia.

The angel Gabriel flew
Behold the joy of the world
To Nazareth by God's command
In the greatest of joy.
O Virgin Mary
Thou art full of grace.

Er grüsst ein Mägdlein reine
Ecce mundi gaudia
Da er sie fand alleine
Summa cum tristitia
O virgo Maria
Es plena gratia.

Er sagt Ave Maria
Ecce mundi gaudia
Du du sollt einen Sohn empfahn
Summa cum laetitia
O virgo Maria
Es plena gratia.

Ach lieber Engl wie möcht das sein
Salva pudicitia
Ich bin ein armes Dirnelein
Summa cum inopia
O lieber Gabriel
Was bringst für ein Befehl?

Merk von dem heiligen Geiste
Ecce mundi gaudia
Die Frucht soll Jesus heißen
Summa cum laetitia
O virgo Maria
Es plena gratia.

Ecce ancilla Domini
Ecce mundi gaudia
Nach deinem Wort geschehe mir
Summa cum laetitia
O lieber Gabriel
Du bringst ein gut Befehl.

He greets a pure maiden
Behold the joy of the world
When he found her alone
In the greatest of misery.
O Virgin Mary
Thou art full of grace.

He says: Hail Mary
Behold the joy of the world
You who shall receive a son
In the greatest of joy.
O Virgin Mary
Thou art full of grace.

O dear angel, how shall that be
To preserve my maidenhood
I am a poor little serving-maid
Totally poor
O dear Gabriel
What sort of command do you bring me?

A message from the Holy Spirit
Behold the joy of the world
The offspring will be called Jesus
In the greatest of joy.
O Virgin Mary
Thou art full of grace.

Behold the handmaid of the Lord
Behold the joy of the world
Be it unto me according to thy word
With the greatest of joy.
O dear Gabriel
You bring a good command.

4 Meine Seel erhebt den Herren
Und mein Geist freuet sich Gottes
Meines Heilandes.
Denn er hat die Niedrigkeit
Seiner Magd angesehen.
Sieh von nun an werden mich
Selig preisen alle Kindeskind.

My soul doth magnify the Lord
And my spirit hath rejoiced
In God my Saviour.
For he hath regarded the lowliness
Of his hand-maiden.
For, behold, from henceforth
All generations shall call me blessed.

Denn er hat große Ding an mir getan
Der da mächtig ist
Und des Name heilig ist.
Und seine Barmherzigkeit währet
Immer für und für
Bei denen die ihn fürchten.
Er übet Gewalt mit seinem Arm
Und zerstreuet die hoffärtig sind
In ihres Herzen Sinn.
Er stößet die Gewaltigen vom Stuhl
Und erhebt die Niedrigen.
Die Hungrigen füllet er mit Gütern
Und lasset die Reichen leer.
Er denket der Barmherzigkeit
Und hilft seinem Diener Israel auf
Wie er geredt hat unsern Vätern
Abraham und seinem Samen ewiglich.
Ehre sei Gott dem Vater
Und dem Sohn
Und dem heiligen Geiste
Wie es war von Anfang
Jetzt und immer dar
Von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.

[5] Psallite unigenito
Christo Dei filio
Psallite
Redemptori Domino
Puerulo iacenti in praesepio
Ein kleines Kindelein
Liegt in dem Krippelein.
Alle lieben Engelein
Dienen dem Kindelein
Und singen ihm fein
Psallite unigenito
Christo Dei filio
Psallite
Redemptori Domino
puerulo iacenti in praesepio.

For he that is mighty
Hath magnified me
And holy is his Name.
And his mercy is on them
That fear him
Throughout all generations.
He hath shewed strength with his arm
He hath scattered the proud
In the imagination of their hearts.
He hath put down the mighty from their seat
And hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things
And the rich he hath sent empty away.
He remembering his mercy
Hath holpen his servant Israel
As he promised to our forefathers
Abraham and his seed for ever.
Glory be to the Father
And to the Son
And to the Holy Ghost
As it was in the beginning
Is now, and ever shall be
World without end.
Amen.

Sing praise to the only begotten
Christ, the Son of God
Sing praise
To the Lord, the redeemer
The little boy lying in a manger
A little tiny child
Lies in the crib.
All the dear little angels
Serve the little child
And sing splendidly to him
Sing praise to the only begotten
Christ, the Son of God
Praise
To the Lord, the redeemer
The little boy lying in a manger.

[6] En natus est Emanuel
Dominus
Quem praedixit Gabriel
Dominus
Dominus Salvator noster est
Hic jacet in praesepio
Dominus
Puer admirabilis
Dominus
Dominus Salvator noster est
Haec lux est orta hodie
Dominus
Ex Maria virgine
Dominus
Dominus Salvator noster est

Lo Imanuel is born
The Lord
As Gabriel foretold
The Lord
The Lord is our redeemer
Here he lies in a manger
The Lord
Wondrous boy
The Lord
The lord is our saviour
This light is arisen today
The Lord
Born of the Virgin Mary
The Lord
The Lord is our redeemer.

[7] In natali Domini
Clamant mortales singuli
Wo ist uns ein Kind geborn?
Zu Bethlehem ist uns geborn ein Kindelein
Gewunden in ein Tüchlein
Jesus ist der Name sein.

At the birth of Our Lord
Every mortal cries
Where is a child born to us?
In Bethlehem a child is born to us
Wrapped in swaddling clothes
Jesus is his name.

[8] Vom Himmel hoch da komm ich her
Ich bring euch gute neue Mär
Der guten Mär bring ich so viel
Davon ich singn und sagen will.

Euch ist ein Kindelein heut geborn
Von einer Jungfrau auserkorn
Ein Kindelein so zart und fein
Das soll eur Freud und Wonne sein.

Es ist der Herr Christ unser Gott
Der will euch führn aus aller Not
Er will eur Heiland selber sein
von allen Sünden machen rein.

Merk auf mein Herz und sieh dorthin
Was liegt dort in dem Krippelein?
Wes ist das schöne Kindelein?
Es ist das lieb Jesulein.

From heaven above I come down
I bring good tidings
I bring so many good tidings
I wish to sing of them and proclaim them.

A little child is born to you today
He is born of a chosen virgin
A little child so sweet and fine
That should be your joy and delight.

It is the Lord Christ our God
Who wants to lead you out of all distress
He wants to be your saviour
To purify you from all sin.

Attend, my heart, and look there
What is lying in the little crib?
Who is the pretty little child?
It is dear little Jesus.

Ach Herr du Schöpfer aller Ding
Wie bist du worden so gering
Daß du da liegst auf dürrem Gras
Darvon ein Rind und Esel aß.

Und wär die Welt vielmal so weit
Von Edelstein und Gold bereit
So wär sie doch dir viel zu klein
Zu sein ein enges Wiegelein.

Ach mein herzliebes Jesulein
Mach dir ein rein sanft Bettelein
Zu ruhen in meins Herzens Schrein
Daß ich nimmer vergesse dein.

Lob, Ehr sei Gott im höchsten Thron
Der uns schenkt seinen engen Sohn
Des freuen sich der Engel Schar
Und singen uns solch neues Jahr.

[9] Als Christus geboren war
Freuten sich der Engel Schar
Und sungen mit Haufen schon
Ehr sei Gott im höchsten Thron
Gottes Sohn ist Mensch geboren
Hat versöhnt seins Vaters Zorn
Freu sich dem sein Sünd ist leid.

Die Hirten erschrakn ganz
Von der Engel hellem Glanz
Hörten fröhlich neue Mär
Daß Christus geboren wär
Gottes Sohn ist Mensch geboren
Hat versöhnt seins Vaters Zorn
Freu sich dem sein Sünd ist leid.

Sie suchten das Kindelein
Eingewickelt in Windlein fein
Wie der Engel hat vermeldet
Welches trägt die ganze Welt
Gottes Sohn ist Mensch geboren
Hat versöhnt seins Vaters Zorn
Freu sich dem sein Sünd ist leid.

O Lord, creator of all things
How slight you have become
That you are lying on dry grass
That ox and ass ate of.

And were the world many times as large
And covered with jewels and gold
Yet it would still be far too small
To be your narrow little crib.

O my dearest little Jesus
Make yourself a clean, soft little bed
To rest in the shrine of my heart
That I may never forget you.

Praise to God on his highest throne
Who gives to us his only Son
The angelic hosts therefore rejoice
And sing to us of such a new year.

When Christ was born
The hosts of angels rejoiced
And sang already in great numbers
Glory to God in the highest
The Son of God is born a man
He has reconciled his father's anger
Rejoice whose sins are paid.

The shepherds are mightily frightened
By the radiance of the angels
They listen joyfully to the news
That Christ is born
The Son of God is born a man
He has reconciled his father's anger
Rejoice whose sins are paid.

They sought the little child
Wrapped in finest swaddling
As the angels had announced
Who carries the whole world
The Son of God is born a man
He has reconciled his father's anger
Rejoice whose sins are paid.

Sie funden das Kindlein zart
Liegend in der Krippen hart
Bei dem Vieh im finstern Stall
Welchs die Stern erschaffen all
Gottes Sohn ist Mensch geboren
Hat versöhnt seins Vaters Zorn
Freu sich dem sein Sünd ist leid.

Solch große Barmherzigkeit
Laßt uns preisen allezeit
In Gotts Furcht und Glauben rein
Mit Geduld gehorsam sein
Gottes Sohn ist Mensch geboren
Hat versöhnt seins Vaters Zorn
Freu sich dem sein Sünd ist leid.

[10] Resonet in laudibus
Cum iucundis plausibus
Sion cum fidelibus apparuit
Quem genuit Maria
Sunt impleta quae praedixit Gabriel
Eia, eia
Virgo Deum genuit
Quem divina voluit clementia
Hodie apparuit in Israel
Ex maria virgine est natus Rex
Magnum nomen Domini,
Emanuel
Quod annunciatum est per Gabriel.

[11] Joseph, lieber Joseph mein
Hilf mir wiegen mein Kindelein
Wer ist da? Mein Kindelein
Gott der will dein Löhner sein
Im Himmelreich
Der Jungfrau Kind Maria.
Eia, eia
Virgo Deum genuit
Quem divina voluit clementia
Omnes nunc concinite
Nato Regi psallite

They found the sweet child
Lying in the hard crib
Among the cattle in the dark stall
He who made all the stars,
The Son of God is born a man
He has reconciled his father's anger
Rejoice whose sins are paid.

Such great mercy
Let us praise at all times
In the fear of God and purity of faith
Being patiently attentive
The Son of God is born a man
He has reconciled his father's anger
Rejoice whose sins are paid.

Let Sion resound in praise
With joyous applause
When he appeared to the faithful
Who was born of Mary
Was fulfilled as predicted by Gabriel
O, O,
Who was born of Mary
Whom the divine clemency willed
Appeared in Israel today
From the Virgin Mary a king is born
The great name of the Lord
Immanuel
Which was announced by Gabriel.

Joseph, my dear Joseph
Help me to rock my little child
Who is there? My little child
God will be your rewarder
In heaven
Child of the Virgin Mary.
O, O,
The virgin has given birth to God
Whom the divine clemency willed
All now sing in unison
Praise at the royal birth

Voce pia dicite:	Proclaim piously:
Sit gloria	Glory be
Christo nostro in fantulo	To our Christ in the holy place
Hodie apparuit in Israel	Appeared in Israel today
Quem prædixit Gabriel	Who was announced by Gabriel
Ex maria virgine est natus Rex.	The king is born of the Virgin Mary.

12 Deo laus et gloria	God be praise and glory
Virtus et victoria	Virtue and victory
Perpete memoria	Preserve the memory
Apparuit, apparuit	He has appeared, has appeared
Quem genuit Maria	Whom Mary bore
Sunt impleta quæ prædixit Gabriel	Was fulfilled as predicted by Gabriel
Eia, eia	O, O,
Virgo Deum genuit	The virgin has given birth to God
Quem divina voluit clementia	Whom the divine clemency willed
Hodie apparuit,	Has appeared today,
Apparuit in Israel	Has appeared in Israel
Ex maria virgine est natus Rex	The king is born of the Virgin Mary
Magnum nomen Domini	The great name of God
Emanuel, Emanuel	Immanuel, Immanuel
Quod annunciatum est per Gabriel.	As was announced by Gabriel.

13 In dulci jubilo	In sweet jubilation
Nun singet und seid froh	Now sing and be happy
Unsers Herzens Wonne	The delight of our heart
Leit in praesepio	Lies in the manger
Und leuchtet als die Sonne	And shines like the sun
Matris in gremio	On his mother's lap
Alpha es et O	Alpha thou art and omega
Alpha es et O.	Alpha thou art and omega.
O Jesu parvule	O little Jesus
Nach dir ist mir so weh	How I ache for you
Tröst mir mein Gemüte	Comfort my mood
O puer optime	O perfect boy
Durch alle deine Güte	Through all your goodness
O princeps gloriae	O prince of glory
Trahe me post te	Draw me after you.
Trahe me post te.	Draw me after you.

O Patris caritas
O nati lenitas
Wir wärn all verloren
Per nostra crimina
So hat er uns erworben
Coelorum gaudia
Eia wärn wir da
Eia wärn wir da.

Ubi sunt gaudia
Nirgends mehr denn da
Da die Engel singen
Nova cantica
Und die Schellen klingen
In Regis curia
Eia wärn wir da
Eia wärn wir da.

O love of the father
O gentleness of the son
We would all be lost
On account of our faults
So he has redeemed us
Joy of the heavens
O that we were there
O that we were there.

There is rejoicing everywhere
Nowhere more than there
When the angels sing
New songs
And the bells ring
In the royal halls
O that we were there
O that we were there.

[14] Ein Kind geboren zu Bethlehem
Des freuet sich Jerusalem
Alleluia

Hier liegt es in dem Krippelein
Ohn Ende ist die Herrschaft sein
Alleluia

Das Öchslein und das Eselein
Erkannten Gott den Herren sein
Alleluia

Die Köng aus Saba kamen dar
Gold, Weihrauch, Myrrhen brachtens dar
Alleluia

Sein Mutter ist die reine Magd
Die ohn ein Mann geboren hat
Alleluia

Die Schlang ihn nicht vergiften kunnt
Ist worden unser Blut ohn Sünd
Alleluia

Er ist uns gar gleich nach dem Fleisch
Der Sünden nach ist uns nicht gleich
Alleluia

A child is born in Bethlehem
Jerusalem rejoices
Alleluia

Here he lies in his little crib
Unending is his might
Alleluia

The little ox and ass
Recognize God the Lord
Alleluia

The kings of Sheba came there
Bringing gold, frankincense and myrrh
Alleluia

His mother is the pure maiden
Who has conceived without a man
Alleluia

The snake could not poison him
Who has become of our blood without sin
Alleluia

He is like unto us in the flesh
But he is not like us with our sins
Alleluia

Damit er uns ihm machet gleich
Und wieder bräch in Gottes Reich
Alleluja

Für solche gnadenreiche Zeit
Sei Gott gelobt in Ewigkeit
Alleluja

Lob sei der heilgen Dreifaltigkeit
Von nun an bis in Ewigkeit
Alleluja

Therewith he makes us equal with him
And brings us again to God's kingdom
Alleluia

For such times full of grace
May God be praised eternally
Alleluia

Praise to the holy Trinity
From now until eternity
Alleuia.

[15] Magnificat super Ecce Maria et Sydus ex claro

Magnificat anima mea Dominum
Et exultavit spiritus meus
In Deo salutari meo.

Lobt Gott ihr Christen alle zugleich
In seinem höchsten Thron
Der heut aufschleußt sein Himmelreich
Und schenkt euch seinen Sohn
Und schenkt euch seinen Sohn.
Heut schleußt er wieder auf die Tür
Zum schönen Paradeis
Der Cherub steht nit mehr dafür
Gott sei Lob Ehr und Preis
Gott sei Lob Ehr und Preis.
Quia fecit mihi magna
Qui potens est
Et sanctum nomen eius.

Der Spiegel der Dreifaltigkeit
Erleuchtet der Welt Finsterheit
Eia liebe Christenheit
Mit Lobgesang sei du bereit
Mit Fröhlichkeit mit Innigkeit
Dem Kindlein in der Ewigkeit.
Christo incarnato
Deo humanato
Fecit potentiam in brachio suo
Dispersit superbos mente cordis sui.

My soul doth magnify the Lord
And my spirit hath rejoiced
In God my saviour.

Praise God all ye Christians
In his highest throne
Who today opens his heaven
And gives you his son
And gives you his son.
Today he opens the door again
To lovely paradise
The cherub no longer stands before it
God be praise and glory
God be praise and glory.
For he that is mighty
Hath magnified me
And holy is his name.

The mirror of the Trinity
Illuminates the darkness of the world
O, dear Christians
Prepare yourselves with songs of praise
With joy and with fervour
For the little child throughout eternity.
Christ incarnate
God in human form
He hath shewed strength with his arm
He hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

Geborn ist Gottes Söhnelein
Zu Bethlehem ein Kindelein
Und liegt in einem Krippelein
Gewunden arm in Windelein.

Schlaf sanft in meines Herzens Schrein
Dein zugerichtetes Wiegelein
Verlaß mich nicht in Not und Pein
Emanuel mein Brüderlein.

Nun laßt uns singen und sein froh
Mit den Spielern in Organo
Und mit den Sängern in Choro
Benedicamus Domino
Esurientes implevit bonis
Et divites dimisit in anes.

Freut euch ihr lieben Christen
Freut euch von Herzen sehr
Euch ist geboren Christus
Recht gute neue Mär
Es singen uns die Engel
Aus Gottes hohem Thron
Gar lieblich tun sie singen
Fürwahr ein süßen Ton
Sicut locutus est ad patres
Abraham et semini eius in saecula.

Groß und Herr ist Gottes Nam Emanuel
Der Marien verkündigt ist durch Gabriel
Christ erschienn am heutigen Tag in Israel
Von Marie der Jungfrau rein in Bethlehem
Eia, eia,
Gottes Sohn vom Himmelreich
Der uns Menschen worden gleich auf Erden
Geboren ein Kindelein von Marie der Jungfrau rein
Sicut erat in principio et nunc et semper
Et in saecula saeculorum. Amen.

Dem neugebornen Kindelein
Sei Lob, Preis und Ehr allein
Das neugebornen Königs Reich
Mehr und stärkt sich gewaltiglich
Christ der Herr euch ist geboren
Von Maria auserkorn
Bringt wieder was da war verlor.

The son of God is born
A little child in Bethlehem
And he lies in his little manger
Poorly wrapped in swaddling clothes.
Sleep gently in the shrine of my heart
Which is arranged as your little cradle
Do not leave me in distress and pain
Immanuel my little brother.

Now let us sing and be cheerful
With the organ players
And with the singers in chorus
Let us give praise to God
He hath filled the hungry with good things
And the rich he hath sent empty away.

Rejoice dear Christians
Rejoice greatly in your hearts
Unto you is born the Christ
This is very good news
The angels sing to us
From the Almighty's throne
Exceedingly sweetly they do sing
A truly sweet music
As he promised to our forefathers
Abraham and his seed for ever.

Immanuel, great name of God
Which was announced by Gabriel
Has appeared in Israel today
Through the Virgin Mary in Bethlehem
O, O,
God's son from Heaven
Who became like us earthly people
A child born from the pure Virgin Mary
As it was in the beginning, is now and ever shall be
World without end. Amen.

To the newborn little child alone
Be praise and honour
The new-born Kingdom
Gains powerfully in size and strength
Christ the Lord is born to you
Fruit of Mary's womb
Brings forth what was lost.

16 Der Morgenstern ist aufgedrungen
Er leuchtet daher zu dieser Stunde
Hoch über Berg und tiefe Tal
Vor Freud singt uns der liebe Engel Schar.

Vor Freuden singn d'Wächter an der Zinne
Wacht auf ihr Herrn mit eurem Gsinde
Wacht auf zu dieser Freudenzeit
Und frist eur Seel und fristet euren Leib.

Ist euch der Schlaf so tief und süße
Gott ruft euch durch seinr Gnaden Güte
Küßt euch mit seinm göttlichen Mund
Wollt ihr nicht wachn vor aller eurer Sünd.

Christus im Himmel Wohl bedachte
Wie er uns hülft und heraus brächte
Das Gfängnis ganz und gar zerriß
Und uns von dannen frei herausen ließ.

The morning star has risen
It shines at this hour
High above mountain and deep valley
The angelic hosts sing to us with joy.

With joy the watchers on the tower sing
Watch out, you lords with your servants
Watch out at this time of joy
Refresh your soul and refresh your body.

Is your sleep so deep and sweet
God calls you through his merciful kindness
Kisses you with his divine mouth
If you will not wake from all your sins.

Christ in heaven thought of our good
How he might help us and bring us from there
Breach the prison entirely
And let us escape from there.

17 Wie schön leuchtet der Morgenstern
voll Gnad und Wahrheit von dem Herrn
Du süße Wurzel Jesse
Du Sohn David aus Jakobs Stamm
mein König und mein Bräutigam
Hast mir mein Herz besessen
Lieblich freundlich
Schön und herrlich
Groß und ehrlich
Reich von Gaben
Hoch und sehr prächtig erhaben.

Ei mein Perle du werthe Kron
Wahr Gottes und Marien Sohn
Ein hochgeborner König
Mein Herz heißt dich ein Lilium
Dein süßes Evangelium
Ist lauter Milch und Honig
Ei mein Blümlein
Hosianna himmlisch Manna
Das wir essen
Deiner kann ich nicht vergessen.

How lovely is the morning star
Full of the mercy and truth of the Lord
Thou sweet root of Jesse
Thou Son of David from the house of Jacob
My king and my bridegroom
You have taken possession of my heart
Lovingly, in friendship,
Beautiful and wonderful
Great and honourable
Rich in talents
High and very splendidly sublime.

O my pearl you precious crown
True son of God and Mary
A high-born king
My heart calls you a lily
Your sweet gospel
Is pure milk and honey
O my little flower
Hosanna to heavenly manna
That we eat
I can not forget you.

Von Gott kommt mir ein Freudenschein
Wenn du mit deinen den Engelein
mich freundlich tust anblicken
O Herr Jesu mein trautes Gut
Dein Wort dein Geist dein Leib und Blut
Mich innerlich erquickten
Nimm mich freundlich
In dein Arme daß ich warme
Werd von Gnaden
Auf dein Wort komm ich geladen.

Zwingt die Saiten in Cythara
Und laßt die süße Musica
Ganz freudenreich erschallen
Daß ich möge mit Jesulein
Dem wunderschönen Bräutigam mein
In steter Liebe wallen
Singet, springet
Jubilieret triumphieret
Dankt dem Herren
Groß ist der König der Ehren.

Wie bin ich doch so herzlich froh
Daß mein Schatz ist das A und O
Der Anfang und das Ende
Er wird mich doch zu seinem Preis
Aufnehmen in das Paradeis
Des klopf ich in die Hände
Amen, amen
Komm du schöne Freudenkrone
Bleib nicht lange
Deiner wart ich mit Verlangen.

From God there comes to me a ray of joy
When with your angels you
Look lovingly upon me
O Lord Jesus my faithful good
Your word, your spirit, your body and blood
Vitalize me within
Kindly take me
Into your embrace that I shall
Be warmed by your grace
And be charged with your word.

Strike the strings of the lyre
And let the sweet music
Resound in joy
That I may with little Jesus
My wonderful bridegroom
Remain in constant love
Sing, run
Rejoice, triumph
Giving thanks to the Lord
Great is the King of Glory.

How heartily glad I am
That my love is the alpha and omega
The beginning and the end
But he will on his own account
Take me into paradise
I thus clap my hands
Amen, amen
Come thou lovely crown of joy
Do not tarry long
I wait longingly for you.

DDD

RECORDING DATA

Recorded in June 1999 at St Ostag Church, Mandesloh, Germany

Recording producer and sound engineer: Marion Schwebel

Digital editing: Rita Hermeyer

Neumann microphones; microphone amplifier by Didrik De Geer, Stockholm; Genex GX 8000 MOD recorder; STAX headphones

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: © Viva Voce and BIS 1999

Translations: BIS (English); Arlette Lemieux-Chené (French)

Front cover: Abraham Bloemaert (1564–1651), *Die Geburt Christi*, © Herzog Anton Ulrich-Museum Braunschweig

Colour origination: Studio 90 Ltd, Leeds, England

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd, Saltdean, Brighton, England

BIS CDs can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

BIS-CD-1035 © & © 1999, BIS Records AB, Åkersberga.



VIVA VOCE